

Women in French Newsletter

Volume 21, Number 1

Spring 2007

Lettre de la Présidente

Mary Rice-DeFosse, Bates College

Dear Colleagues,

What a pleasure it was to see so many friends, old and new, at the MLA Convention in Philadelphia. Our annual Business Meeting drew a small but congenial group. It was held at the Italian Bistro on Broad Street, within easy walking distance of the convention hotels, especially with the balmy weather we enjoyed. Thanks to Juliette Rogers for finding this gem of a venue!

Our WIF sessions at the MLA featured fascinating panels on “Le polar au féminin: question de genre,” organized by Annik Doquire Kerzberg, and “Célibataires ou Célibattantes,” organized by Anne-Marie Obajtek Kirkwood. Both panels featured superb papers and generated a good deal of discussion. Many thanks to presenters Typhaine Leservot, Cara Gargano, and Vera Klekovkina on the former panel, and Safoi Babana-Hampton, Erika Flahaut, and Anne-Marie herself on the latter for their excellent papers and willingness to abide by more heavily enforced MLA time constraints.

The MLA Delegate Assembly has recommended changes to the convention dates and format, and these changes, including a starting date on the Thursday after January first, beginning at an earlier time, and the elimination of evening panels throughout the convention, may have an especially

significant impact on sessions of Allied Organizations like WIF, so we will need to keep apprised of these changes as they are approved.

They will not affect the 2007 Convention in Chicago, where the WIF sessions will include “Miscreants and Deviants of French Literature and Cinema,” organized by Judith Sarnecki, and “*Le Moi en crise: Autobiography and Confession* in

Contents

Lettre de la présidente	1
WIF News and Miscellaneous	3
Call for Papers and Upcoming Conferences	4
Financial Page	5
WIF Member Publications <i>Bourget; Forthy; Gilbert; Godard, Gordon; Jurney; Leonard; Moreau; Morgan; Perraudin; Rye; Roche.</i>	7
Bibliographies critiques <i>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century by Marijn S. Kaplan, University of North Texas.</i>	10
<i>Ecrivaines insulaires de Maurice</i> par Christine Duvergé, University of California at Riverside.	22
Past Bibliographies	33
Roster	34

Women's Writing," organized by Gay Rawson. Please contact them at rawson@cord.edu and Judith.h.sarnecki@lawrence.edu by March 15, 2007 with proposals.

The WIF Executive Board welcomes Nancy Lane of the University of South Carolina as the Representative from the South and Karen McPherson of the University of Oregon as the Representative from the Western US and Western Canada. We are truly grateful to outgoing representatives from these regions, Jeanne Garane and Sara Steinert Borella, for their dedicated service to the organization.

Sara has of course taken over the duties of Book Review Editor from Miléna Santoro. I am also happy to announce that the membership has voted to accept changes to our by-laws that allow our secretary and treasurer to volunteer for those positions and to define their own terms. This allows the by-laws to conform to our actual practice.

After six years of service, we gratefully acknowledge outgoing Treasurer Christine Lac's contributions to WIF and wish her some well-deserved respite. Our new Treasurer, Eileen Ketchum McEwan, has taken up the task with alacrity and is now exploring options to simplify the registration and membership payment process. You'll find her report for the August to December period and Christine's for the period from January to August in this Newsletter. The expenses for 2006 include the costs of our spring conference at the University of New Hampshire, and all three volumes of *WIF Studies* that appeared in 2005-06 including the special volume on cinema and the special volume of essays from our 2004 conference. This was an

unusually productive period for our organization. By the time you receive this Newsletter, all 2006 members should have received the regular 2006 volume of the *Studies*.

If your library or an important library in your region does not subscribe to the *Studies*, you may want to suggest a subscription. Maureen Perry of the University of Southern Maine, Lewiston-Auburn, has ably mastered the intricacies of library circulation this past semester. If your library is a recent subscriber but might be interested in a package of back issues at a reduced price, have them contact former *Studies* Frédérique Chevillot at the University of Denver (fchevill@du.edu). She'd very much appreciate more breathing space in her office!

Our secretary, Elizabeth Locey, reports that our membership is healthy, at about 400 members. If you know of a friend or colleague who might enjoy the benefits of WIF membership, including this Newsletter, regular and special volumes of *WIF Studies*, please ask them to join. Another excellent idea is to offer WIF membership as a gift—as Sarah Gordon did this past December. This year, in addition to our regular 2007 volume of *WIF Studies*, the special volume of selected papers from the 2006 conference is in preparation.

Through our web site, electronic list, online Directory, WIF conferences, and our sessions at the MLA and regional MLAs, WIF connects its members to a broad network of scholars working on women writers of French expression. In the coming year, as we anticipate the Fourth International WIF Conference at the University of North Texas, look for more details and an eventual call for papers on the WIF list and the website.

Because WIF is a non-profit organization, contributions to WIF are tax deductible. Think of us when considering

your charitable contributions for 2007! In that vein we would like to recognize the generosity of the following individuals: Linda Clark, Christine Duvergé, Deborah Gaensbauer, Jan Gross, Kimberley Healey, Margaret Langford, Anna Malena, Maureen Shanahan, and Gabrielle Verdier. We're also grateful for the continued support of the University of Santa Clara, the home institution of Catherine Montfort, past Chair and Executive Editor of *WIF Studies*.

Finally, I'd like to acknowledge all the WIF volunteers who maintain WIF as a professional network, through electronic media, especially our web site manager, Nancy Virtue, our directory manager Roseanna Dufault, and our listserve manager Gay Rawson, as well as all who contribute to our publications, including Newsletter editors Martine Guyot-Bender and Cheryl Morgan. As I've often repeated, WIF could not flourish without its volunteers. Your active participation and support is appreciated!

Best wishes for a happy and productive year,

Mary

WIF News and Miscellaneous

1. Undergraduate essay

Replacing Lucy Schwartz as reader for the WIF undergraduate essay contest is Cora Monroe, Ph.D. Associate Professor of French Department of Humanities University of Puerto Rico at Mayaguez Mayaguez, PR.

Please have your students send their essays (after carefully consulting the web page for instructions) to Cora Monroe and Margot Miller.

Cora A. Monroe, Ph. D. e-mail: coram@caribe.net Margot Miller, Ph.D. miller.margot@gmail.com

2. 2007 Women in French Graduate Student Essay Award Contest

Please announce to your graduate students in French that the postmark deadline for the 2007 Women in French Graduate Student Essay Award Contest is Friday, April 27, 2007. Essays in French or English dealing with women in French or Francophone Literature or Civilization should be between 15 and 20 pages (double spaced), including notes and works cited. Blind submissions should be sent by email attachment in MSWord, formatted in the latest MLA style, and must include the student's university affiliation, phone number, address, and email address, and the full contact information of the professor who supervised and recommends the paper. Students must also send one hard copy via regular mail, postmarked within a week of the deadline. The winner may be asked to revise her/his essay, based on evaluators' comments.

The best essay will be published in the yearly *WIF Studies*, a refereed journal. The winner will also receive \$100, thanks to the generosity of WIF member Samia I. Spencer (Auburn University), who also sponsors a plaque to be given to the advising professor as WIF Outstanding Mentor. We wish to recognize the work professors do in providing guidance on content, style, the writing process, use of secondary materials, and in encouraging the use of the appropriate conventions for grammar, usage, and documentation of sources.

Please encourage your strongest students to send us their work. Thank you for your assistance. Have students send submissions to:

Katherine Stephenson

Women in French Studies Associate
 Editor, Graduate Student Essay Award
 Languages and Culture Studies
 UNC Charlotte
 9201 University City Blvd.
 Charlotte, NC 28223-0001
 Tel: (704) 687-8751
 Fax: (704) 687-3496
 ksstephe@email.uncc.edu

3. Fall 2007 Newsletters

To insure that the Newsletter is mailed to members on time, thank you for sending your announcements **before July 1**, Summers for editors, as for everyone, can be pretty broken up. Also, please report to us if you have problems receiving the newsletter.

4. Membership

Please renew your membership in a timely fashion and encourage colleagues in French at your institution or other institutions to become members. We can send extra copies of the Newsletter to potential members. Membership forms are on line.

Financial reports

End of Year 2005

November 05

Income

Membership	286.00
Libraries	212.00
Gift from Santa Clara University	250.00

December 05

Income

Membership	2,950.00
Libraries	150.00

Expenses :

Secretarial supplies	22.38
----------------------	-------

Ending Balance 2005	\$44,155.13
----------------------------	--------------------

Year 2006

Income :

Copyright income	94.83
Advertising income	200.00
Libraries	870.00
Memberships income	3,705.00
Conference fees	7,740.00
Gift from Québec Délégation in Boston	724.29

Expenses :

WIF Studies	special	3,464.05
	special	6,911.93
	n°13	4,485.87
Bank fees for foreign checks		46.75
MLA cash bar		229.00
CELJ dues		40.00
Conference 06		
	Dinner with speaker	325.60
	Speakers' fees	600.00
		350.00
		755.00
		350.00
		350.00
		300.00
	UNH fees	3800.00

(Note : \$3,000.00 advanced to UNH from 2005 budget)

Secretarial supplies (Library chair, book review chair)	403.92
--	--------

End balance, August 6, 2006	\$34,963.79
------------------------------------	--------------------

Many thanks to our members abroad who are paying in US dollars ; our expenses for that category went from \$514.73 to 46.75 (as of August).

Prepared by Christine Lac

August-December 2006

Income

Libraries	308.00
Expenses	
Back issues mailing	39.00
Filemaker Pro 8 software	318.95
Acct startup pkg.	25.92
Stamps	3.43
Newsletter copying, postage	1,590.16

<p>End balance, December 2006 \$33,294.20</p>
--

<p>Calls for Papers and Upcoming Conferences</p>

**WIF sessions for the
MLA Convention
December 2007, Chicago**

Call for two sessions: 1) "Miscreants and Deviants of French Literature and Cinema," organized by Judith Sarnecki, and "Le Moi en crise: Autobiography and Confession in Women's Writing," organized by Gay Rawson.

1) **Miscreants and Deviants of French Literature and Cinema** could be studied through different angles and authors, i.e. Lautréamont, Baudelaire, Rimbaud, Artaud, Genet, Rachilde, Despentès, Varda, etc.

2) **Le Moi en crise: Autobiography and Confession in Women's Writing:** Many writers use the act of writing as a way to alleviate suffering or to confess. When the self is in complete crisis, how do confession and/or autobiography work to relieve the tension? And how might this confession

and/or autobiography work in women's writing? Writers such as Marguerite Duras or Annie Ernaux certainly come to mind. Both women choose to write about specific (autobiographical) instances in more than one book and on numerous occasions. What role does writing serve for them? Why do they feel the need to repeat the stories? Are they confessions? Are they autobiographical? Many other authors use autobiography and confession as a means to (or attempt at) healing. The session would welcome proposals exploring any of these questions.

Please contact the session organizers: rawson@cord.edu or Judith.h.sarnecki@lawrence.edu by March 15, 2007 with proposals.

**PAMLA -- WIF sessions
Western Washington University
November 2-3, 2007**

Sujets proposés afin de constituer 4 sessions WIF. La conférence PAMLA comprend environ 80 sessions dont une dizaine pour le français.

1. l'autobiographie
2. amour mère-fille, amour mère-fils
3. le boire et le manger
4. la violence
5. la littérature et les beaux-arts
6. écrivaines de maintenant
7. la mer comme espace

Indiquez votre choix pour un des sujets avant le 1er mars à Catherine Montfort (cmontfort@scu.edu). Il faut inclure le titre, un précis de 60-80 mots, l'affiliation et l'adresse électronique.

CWWF (Contemporary Women's Writing in French) Conference The FANTASTIC Institute of Germanic & Romance Studies, University of London
20-22 September 2007

Organizer: Margaret-Anne Hutton
(Nottingham)

Provisional Programme

Thursday 20th September

2:15: Introduction to the conference
(Margaret-Anne Hutton, University of Nottingham)

2 :30-4 :00:

Panel 1: Marie Ndiaye I with Marie-Claire Barnet, Eve Brulard, Daisy Cannon .

Panel 2: The Boundaries of Reality I with Siobhan Brownlie, Marinella Termite, Bertrand Ferrier, Philippe Willocq.

Panel 3: Thresholds of Time and Space with Catherine Rodgers, Annick Doquire Kerszberg, Gill Rye.

Panel 4: Exploring Identities with Elisabeth Sercombe, Sabine Loucif, Sarah Barbour.

Friday 21st September

9:45-11: Plenary Session

Guest speaker Marie Desplechin

11:00-12:30

Panel 7: The Fantastic in Theatre and Poetry with Julia Dobson, Margaret Braswell

Panel 8: Fantastic Topoi: Dystopia, Reincarnation, Monstrosity with Marie-Caroline Meur, Rosalind Silvester.

2:30-4:00

Panel 9: Marie Ndiaye II with Shirley Jordan, Catherine Poisson, Deborah Gaensbauer.

Panel 10: Fantastic Bodies with Andrew Asibong, Delphine Grass, Philippa Caine.

4:00-5:30: Plenary Session

Guest Speaker: Professor Jean Duffy (Edinburgh University) "Liminality and Fantasy in Marie Darrieussecq, Marie NDiaye and Marie Redonnet"

Conference Dinner

Saturday 22nd September

Panel 11: The Boundaries of Reality II with Cora Monroe, Marie Burkhardt, Fanfan Chen, Margaret Gray.

Panel 12: Fantastic Crime and Sci Fi

with Jean-Xavier Ridon, France Grenaudier-Klijn, Nicholas Serruys.

Panel 13: Amélie Nothomb with Margaret Topping, Lorie Sauble-Otto.

Panel 14: Sylvie Germain with Sylvie Vignes, Elisa Bricco.

WIF Member Publications

Carine Bourget a publié les articles suivants : "Language, Filiation, and Affiliation in Leïla Sebbar's Autobiographical Narratives." *Research in African Literatures* 37: 4 (Winter 2006): 121-35, et "The Rewriting of History in Amin Maalouf's *The Crusades Through*

Arab Eyes". *Studies in 20th and 21st Century Literature* 30: 2 (Summer 2006): 263-287.

Louise H. Forsyth, Ed. *Anthology of Québec Women's Plays in English Translation. Vol. I (1966-1986)*. Toronto: Playwrights Canada Press, 2006. 570 p. ISBN 0-88754-868-7. This volume contains the complete text of the following plays: Anne Hébert, *The Savage Season* (tr. Pamela Grant & Gregory Reid); Françoise Loranger, *Playing Double* (tr. Louise H. Forsyth); Marie Savard, *Mine Sincerely* (tr. Louise H. Forsyth); Antonine Maillet, *Evangeline the Second* (tr. Luis de Despedes); Marie-Claire Blais, *The Ocean* (tr. Ray Chamberlain); Luce Guilbeault et al, *A Clash of Symbols* (tr. Linda Gaboriau); Denise Boucher, *The Fairies Are Thirsty* (tr. Alan Brown); Louise Dussault, *Mommy* (tr. Linda Gaboriau); Jovette Marchessault, *The Edge of Earth Is Too Near* (tr. Susanne de Lotbiniere-Harwood); Marie Laberge, *Night* (tr. Rina Fraticelli); Lise Vaillancourt, Marie-Antoine, *Opus One* (tr. Jill MacDougall). The anthology also contains an introduction to each play and performance information, an extensive general introduction, and selected bibliographies for each of the plays and playwrights, as well as for contemporary Quebec women's theatre.

Paula Ruth Gilbert (George Mason University) is pleased to announce the publication of her book, *Violence and the Female Imagination: Québec's Women Writers Reframe Gender in North American Cultures*, by McGill-Queen's University Press (2006). An interdisciplinary study of violent female characters in the works of recent Quebec women writers, *Violence and the Female*

Imagination explores whether these imagined women are striking out at an external other or harming themselves through acts of self-destruction and depression. I examine the degree to which women are imitating men in the outward direction of their anger and hostility and suggest that such "tough" women may be mocking men in their "macho" exploits of sexuality and violence. I illustrate the ways in which Quebec female authors are "feminizing" violence or re-envisioning gender in North American cultures.

Barbara Godard (York University) has recently published a new edition of her translation of Nicole Brossard's *Picture Theory* with Guernica Press (Toronto).

Sarah Gordon. *Culinary Comedy in Medieval French Literature*. Purdue University Press, 2006. In the French Middle Ages, food humor serves as both social satire and literary parody. Food and laughter, as two essential elements in human existence, can both be used to question and redefine meaning in culture linked to the roles of the body and sexuality, to religion, to class hierarchies, and to gender relations.

Some knights in epic or romances prefer doing battle with roast chicken or bread loaves rather than their swords. Robin finds the way to Marion's heart is through her stomach. A desperate fabliau housewife hides her lover in the larder. Renart chooses refined cooked feasts over raw animal prey. This book unites the cultural and literary study of representations of consumption and of the material culture of food with theoretical approaches to comedy, humor, and parody in several medieval French genres.

Florence Ramond Journey has published *Voix/es libres: Maternité et identité féminine dans la littérature antillaise*. *Voix/es libres* se concentre sur de jeunes protagonistes féminins tirés d'oeuvres antillaises qui remettent en question les contraintes traditionnelles de la maternité. En s'opposant à la structure patriarcale qui les opprime, ces jeunes femmes exhument l'histoire de leurs mères et découvrent l'existence d'une vaste généalogie féminine. L'auteur de ce livre montre que le passé de leurs ancêtres féminins permet à ces femmes de raconter leurs histoires multiples. Les thèmes principaux choisis, comme l'exil, le rôle essentiel des relations entre les générations dans la constitution d'un sujet féminin et la création d'une nouvelle tradition d'écriture permettent aux femmes de définir la maternité ainsi que leur propre identité dans des termes qui leur sont propres.

Parmi les romancières examinées figurent Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé, Gisèle Pineau, Myriam Warner-Vieyra et Edwige Danticat. ISBN 1-883479-52-5 (978-1-883479-52-7), clothbound, 264 pp. Summa Publications, Inc., PO Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725 USA Fax: 205-822-0463

http://www.publishershomepages.com/php/SummaPublications,_Inc_

Kendra Preston Leonard has published *The Conservatoire Américain: A History* (Scarecrow Press). The Conservatoire Américain, the French musical institution at the Palais de Fontainebleau, was responsible for training generations of American musicians. Its students and faculty are among some of the most influential musical figures of the twentieth century,

including Aaron Copland, Nadia Boulanger, and Elliott Carter. Within its walls, students were introduced to great French composers like Maurice Ravel, Jean Françaix, and Darius Milhaud, many of whom wrote works specifically for Fontainebleau attendees. It brought performers into the recording age and encouraged women to pursue solo musical careers at a time when such a thing was exceptionally rare among Americans. *The Conservatoire Américain: A History* is the first full-length narrative of this institution.

Thérèse Moreau

The Great Book of Secret Recipes (Le Grand Livre des Recettes Secrètes, dix contes et dix recettes, Genève : Métropolis, 1997, 127 pp.) American translation by Christine Reno and Thérèse Moreau, New Orleans, University Press of the South, 2005;

Correspondance d'Abélard et Héloïse, texte latin établi par Eric Hicks, traduction française Eric Hicks et Thérèse Moreau (Paris : Librairie générale française, Poche «lettres gothiques», 2006).

Articles :

«Lettre ouverte à celles et ceux qui ont peur de l'envahissement» in *L'asile un droit humain*, Berne, Organisation suisse d'aide aux réfugiés, 2005, pp.20-23.

«Sans ami demeurer» in *Variations*, Zurich, Université de Zurich, 13/2005 (Politik und Fiktion), pp.185-192.

«Elle est île» in *Archipel, Moitié Moitié*, Lausanne, Université de Lausanne, 27 (2005) :15-22 ; «Deathwatch» in *Exercises in Translation, Swiss-British Cultural Interchange*, Joy Charnley and Malcom Pender (eds.), (Oxford :Peter Lang, 2006) : 13-20.

Cheryl A. Morgan published "Alone of all her Sex? Delphine Gay de Girardin's Humor" in a volume devoted to Delphine de

Girardin, edited by Catherine Nesci for the on-line subscription journal *Dix-Neuf, Journal of the Society of Dix-Neuviemistes* 7 (October 2006) 89-111.
<http://www.sdn.ac.uk/dixneuf/>

Pascale Perraudin has published the following articles: "Theatrical Violence in Rakotoson's *Un Jour, Ma Mémoire*," » *Nottingham French Studies* 45.22 (Summer 2006): 77-85; "Contempler la béance de la douleur: de la réécriture de la violence dans *L'Amour, la fantasia* d'Assia Djebar," *The MIFLC Review* 13 (October 2004); "A travers l'oeuvre de Michèle Rakotoson: la mort dans l'âme ou le silence qui enfante la voix," in *Femmes et écriture de la transgression*, eds. Hafid Gafaïti and Armelle Crouzières-Ingenthron, Critical Studies Collection. Etudes Francophones et Comparées/Francophone and Comparative Studies. Volume 2. (L'Harmattan: Paris, 2006); "Le Devoir de violence de Yambo Ouologuem: images et nation au degré zero," in *Discursive Geographies: Writing Space and Place in French / Géographies Discursives: L'écriture de l'espace en langue française* (Amsterdam and New York: Rodopi Press, September 2005) pp. 1-16; "From a 'large morsel of meat' to 'passwords-in-flesh': Resistance through Representation of the Tortured Body in Labou Tansi's *La Vie et demie*," *Research in African Literatures*, 6.2 (Summer 2005): 72-84; "Un entretien avec Michèle Rakotoson." *The French Review*, 78.4 (March 2005): 754-765.

Gill Rye has co-edited (with Carrie Tarr) 'Focalizing the Body in Contemporary Women's Writing and Filmmaking in France,' a special issue of *Nottingham*

French Studies 45.3 (Autumn 2006) France.' Contents include editors' introduction, plus the following articles:

"Close-up and Impersonal: Sexual/Textual Bodies in Contemporary French Women's Writing," by Shirley Jordan; "Close-up Vision: Re-mapping the Body in the Work of Contemporary Women Filmmakers," by Martine Beugnet; "Deviant Bodies: Corporeal Otherness in Contemporary Women's Writing," by Susan Ireland; "*Baise-moi* or the Ethics of the Desiring Gaze," by Lisa Downing; "L'écriture de peau: The Body as Witness in Lorette Nobécourt's *La Démangeaison*," by Kathryn Robson; "Director's Cuts: The Aesthetics of Self-harming in Marina de Van's *Dans ma peau*," by Carrie Tarr; "Registering Trauma: The Body in Childbirth in Contemporary French Women's Writing," by Gill Rye; "Women Filming Children," by Emma Wilson; "Images of the Dead: An Exploration of the Hidden World of Nathalie Rheims's *Lumière invisible à mes yeux*," by Michael Worton. Copies are obtainable for £20 or US\$40 per copy incl. postage and packing from sue.ruszczynski@nottingham.ac.uk

Isabel Roche's book *Character and Meaning in the Novels of Victor Hugo* was published in December 2006 by Purdue University Press.

Bibliographies Critiques

1. Eighteen-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century

A Selected Bibliography
By Marijn S. Kaplan,
University of North Texas

It was not until the last third of the twentieth century that eighteenth-century French women novelists started to attract consistent scholarly attention, undoubtedly under the influence of feminism. What Joan Hinde Stewart aptly terms their “covert female rebellion” (*Gynographs* 1; see below for reference), has provided research material for several generations of academics now, and has inspired them to recuperate these women’s voices from silence for modern readers. Armed with blackberries and proficient in instant messaging, those readers sometimes find the novelists’ preferred genre, the epistolary novel, less familiar than the themes it reflects, such as friendship between women, love, marriage, and the quest for female self-determination in a patriarchal society.

At the dawn of the twenty-first century, much progress has been made toward allowing these novelists’ voices to be heard once again: due to the extensive body of work available by and on these authors, I present merely a selected bibliography that by no means pretends to be exhaustive. In compiling it, I have observed the following guidelines: given the target audience of instructors and researchers not necessarily specializing in the eighteenth century, I list only modern editions of novels with relatively recent, peer-reviewed criticism (published in 2000 or later, in principle). This approach, although it obviously led to the exclusion of numerous novelists and critics, will assist instructors in locating current texts that can be used in the classroom, with recent literary criticism that, in turn, will refer to other, older sources of literary criticism and interpretation. In addition, although much work remains to be done in the

field of eighteenth-century female novelists and their work, it illustrates how far our thriving discipline has come at the onset of this new millennium.

The three main novelists discussed here, Françoise de Graffigny, Marie Jeanne Riccoboni, and Isabelle de Charrière, as well as Sophie Cottin, now all have had one of their novels published by the Modern Language Association (see individual bibliographies) in student-friendly editions and with an accompanying volume in English, useful for courses in comparative literature and Women’s Studies. Electronic versions of some earlier editions of novels and some texts unavailable in modern editions can be found in the digital catalogue of the Bibliothèque nationale (<http://gallica.bnf.fr/>). Joan Hinde Stewart’s *Gynographs* (for novels specifically, p. 207-213) and Samia I. Spencer’s *Writers of the French Enlightenment* (for all genres and including male authors) also offer extensive information on earlier editions.

GENERAL BIBLIOGRAPHIES

Buck, Claire, ed. *The Bloomsbury Guide to Women’s Literature*. New York: Prentice Hall General Reference, 1992. French women writers are very well-represented.

Diaconoff, Suellen. *Through the Reading Glass: Women, Books, and Sex in the French Enlightenment*. Albany: State University of New York Press, 2005.

Hall, Martin. “Eighteenth-Century Women Novelists: Genre and Gender.” *A History of Women’s Writing in France*. Ed. Sonya Stephens. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 102-19.

Hesse, Carla. *The Other Enlightenment: How French Women Became Modern*. Princeton: Princeton University Press, 2001.

Krief, Huguette, ed. *Vivre libre et écrire. Anthologie des romancières de la période révolutionnaire (1789-1800)*. Pref. Henri Coulet. Oxford, Paris: Voltaire Foundation, PUPS, 2005. This collection includes *Zilia, roman pastoral* by A.-M. de Beaufort d'Hautpoul, *Le Prince philosophe, conte oriental* by O. de Gouges, *Les Visites de Mademoiselle D*K**** by M. F. de Kéralio, *Adélaïde de Sénange ou Lettres de lord Sydenham* by A. de Souza, *Zulma, fragment d'un ouvrage* by G. de Staël, *Triomphe de la saine philosophie ou la vraie politique des femmes* by Mme Booser, *Les Chevaliers du Cygne ou la Cour de Charlemagne* by Mme de Genlis; *Trois femmes* by I. de Charrière, *Le Château noir ou les souffrances de la jeune Ophelle* by A. MÉRARD de Saint-Just, *Illyrine ou l'écueil de l'inexpérience* by S. Giroust, *Malvina* by S. Cottin, and *Irma ou les malheurs d'une jeune orpheline, histoire indienne* by E. Brossin de Méré. It also has a useful list of novels published by women during the revolutionary period (p. 39-43).

Ling, Althea Arguelles. "Françoise-Albine Puzin de La Martinière Benoist." *Writers of the French Enlightenment*. Ed. and introd. Samia I. Spencer. *Dictionary of Literary Biography* 313. (Detroit: Thomson Gale, 2005). 48-51.

Miller, Nancy K. *French Dressing: Women, Men and Fiction in the Ancien Régime*. New York: Routledge, 1995.

Sartori, Eva M., ed. *The Feminist Encyclopedia of French Literature*. Westport, CT: Greenwood Press, 1999.

--- and Dorothy W. Zimmerman, eds. *French Women Writers. A Bio-*

Bibliographical Source Book. Westport, CT: Greenwood Press, 1991.

Spencer, Samia I. « Enseigner les auteures des Lumières. » Ed. Marie-Christine Weidmann Koop and Catherine R. Montfort. Spec. issue of *Women in French Studies* 2002: 58-76.

---, ed and introd. *Writers of the French Enlightenment. Dictionary of Literary Biography* 313, 314. Detroit: Thomson Gale, 2005. Includes writers of both sexes, but an impressive number of women (novelists).

Stewart, Joan Hinde. *Gynographs: French Novels by Women of the Late Eighteenth Century*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1993.

Trousson, Raymond. *Romans de femmes du XVIIIe siècle*. Paris: Robert Laffont, 1996. This collection of novels by women from the Enlightenment and the revolutionary period includes Tencin's *Mémoires du comte de Comminge*, Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*, Riccoboni's *Lettres de Mistriss Fanni Butlerd*, Charrière's *Lettres neuchâteloises*, *Lettres de Mistriss Henley*, and *Lettres écrites de Lausanne*, Gouges's *Mémoire de Madame de Valmont*, Souza's *Adèle de Sénange*, Cottin's *Claire d'Albe*, Genlis's *Mademoiselle de Clermont*, Krüdener's *Valérie*, as well as Duras's *Ourika* and *Édouard*.

GENERAL WEBSITES

A Celebration of Women Writers. <http://digital.library.upenn.edu/women/>.

Société Internationale pour l'Étude des Femmes de l'Ancien Régime. <http://www.siefar.org/>.

Women Writers' Networks.

<http://www.roquade.nl/womenwriters/>.
The « Exposition virtuelle Belle Van Zuylen (Isabelle de Charrière) » on the French version of this site is particularly interesting.

Women Writers. The Reception of Their Works. www.databasewomenwriters.nl/.

NOVELISTS (alphabetical order)

FRANÇOISE BENOIST (1731-1809)

BIOGRAPHY

Although she wrote two plays and eleven novels, only one of the latter currently exists in a modern edition. Born in Lyon, she was self-taught, and wrote in favor of women's rights in, for instance, the *Journal des Dames*. Not much is known about her life, but she was widowed by 1765.

NOVELS

Célianne, ou, les amants séduits par leurs vertus: suivi du Journal en forme de lettres mêlé de critiques et d'anecdotes. 1766. Ed. Olga B. Cragg. Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2002.

ISABELLE DE CHARRIÈRE / BELLE VAN ZUYLEN (1740-1805)

BIOGRAPHY

The author born in 1740 as Isabella Agneta Elisabeth van Tuyll van Serooskerken van Zuylen (Belle van Zuylen) into Dutch nobility, wrote in French, and died in 1805 as Swiss Isabelle de Charrière, which places her in the rather exceptional situation of being claimed by two national literatures, both Dutch and French. Well-educated and multi-talented, she had

trouble finding a suitable husband, but in 1771 finally agreed to a marriage of convenience with Swiss Charles-Emmanuel de Charrière, a former tutor to her brothers. Their marriage remained childless. A prolific correspondent (with, among others, James Boswell, Constant d'Herminches, Benjamin Constant, and Germaine de Staël), she also wrote short stories, poetry, plays, music, and political texts.

Courtney, C.P. *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen): a biography.* Oxford: Voltaire Foundation, 1993.

Thomas, Ruth P. "Isabelle de Charrière." *Writers of the French Enlightenment.* Ed. and introd. Samia I. Spencer. *Dictionary of Literary Biography* 313. Detroit: Thomson Gale, 2005. 81-87.

Trousseau, Raymond. *Isabelle de Charrière: un destin de femme au XVIIIe siècle.* Paris: Hachette, 1994.

NOVELS

Caliste, ou Lettres écrites de Lausanne. 1787. Ed. Claudine Herrmann. Paris: Des femmes, 1979.

Lettres de Mistriss Henley publiées par son amie. 1784. Ed. Joan Hinde Stewart and Philip Stewart. New York: Modern Language Association, 1993.

Lettres neuchâtelaises. 1784. Ed. Isabelle Vissière and Jean-Louis Vissière, pref. Christophe Calame. Paris: La Différence, 1991.

---, *Suivi de Trois femmes.* Afterword Charly Guyot. Lausanne: Bibliothèque romande, 1971.

Romans. Paris: Le Chemin vert, 1982.

Includes *Lettres écrites de Lausanne*, *Trois femmes*, *Lettres de Mistriss Henley*, *Lettres neuchâtelaises*.

Sainte Anne. 1799. Ed. Yvette Went-Daoust. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 1998.

Sir Walter Finch et son fils William. 1806. Ed. Valérie Cossy. Paris: Desjonquères, 2000.

Trois femmes. 1796. Pref. Claire Jacquier. Lausanne: L'Âge d'Homme, 1996.

OTHER TEXTS

“Deux textes inédits d'Isabelle de Charrière.” Introd. Dennis Wood. *Annales Benjamin Constant* 27 (2003): 175-202.

These two texts were discovered after the *Oeuvres complètes* had been published.

Honorine d'Userche, nouvelle de l'abbé de la Tour. 1798. Toulouse: Ombres, 1992.

Isabelle de Charrière, une aristocrate révolutionnaire: écrits 1788-1794. Ed. Isabelle Vissière. Paris: Des femmes, 1988.

Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés. 1793. Pref. Colette Piau-Gillot. Paris: Côté femmes, 1993.

Oeuvres complètes. Ed. Jean-Daniel Candaux, C. P. Courtney, Pierre H. Dubois, Simone Dubois-De Bruyn, Patrice Thompson, Jérôme Vercruysse, and Dennis M. Wood. 10 vols. Amsterdam: van Oorschot, 1979-1984.

Contains the following: volumes 1-6: correspondence 1753-1805; volume 7:

theatre; volumes 8-9: novels, short stories; volume 10: essays, poetry, music.

CORRESPONDENCE

Correspondance (1787-1805). Ed. Jean-Daniel Candaux. Paris: Desjonquères, 1996. Contains the correspondence between the author and Benjamin Constant.

Oeuvres complètes, volumes 1-6 (see above).

Une Liaison dangereuse: correspondance avec Constant d'Hermenches. Ed. Isabelle Vissière and Jean-Louis Vissière. Paris: La Différence, 1991.

TRANSLATIONS

Four Tales. Trans. S.M.S. Freeport, N.Y.: Books for Libraries Press, 1970.

Includes *The Nobleman*, *Mistriss Henley*, *Letters from Lausanne*, *Letters from Lausanne, 2nd series*, *Caliste*.

Letters of Mistress Henley published by her friend. Trans. Philip Stewart and Jean Vaché, ed. Joan Hinde Stewart and Philip Stewart. New York: Modern Language Association, 1993.

Madame de Charrière: Letters from Switzerland. Ed. and trans. James Chesterman. Cambridge: Carole Green Publishing, 2001. Includes a biography and *Letters from Neuchâtel*, *Mistriss Henley*, *Letters from Lausanne (I)*, and *Letters from Lausanne (II – Caliste)*.

To hear a ten-minute interview with Chesterman about Charrière and her work, including a sample of her music, go to the BBC's Radio Four "Woman's Hour" at http://www.bbc.co.uk/radio4/womanshour/2002_09_fri_04.shtml

There are No Letters Like Yours: the Correspondence of Isabelle de Charrière

and *Constant d'Herminches*. Trans. and ed. Janet Whatley and Malcolm Whatley. European Women Writers Series. Lincoln: University of Nebraska Press, 2000.

CRITICISM

Boon, Tili. "Women Performing Music: Staging a Social Protest." *Women in French Studies* 8 (2000): 40-54.

Colette, Henriette. "How Belle de Zuylen's Correspondence with Constant d'Herminches Shaped Isabelle de Charrière's Literary Works." *Esprit Créateur* 40.4 (2000): 25-30.

De Pree, Julia K. "La Fausse couche: Failed Potential and the Anti-Enlightenment." *Romance Quarterly* 49 (2002): 30-35.

Fisch, Gina. "Charrière's Untimely Realism: Aesthetic Representation and Literary Pedagogy in *Lettres de Lausanne* and *La Princesse de Clèves*." *MLN* 119 (2004): 1058-82.

Jensen, Katharine Ann. "Mirrors, Marriage, and Nostalgia: Mother-Daughter Relations in Writings by Isabelle de Charrière and Elisabeth Vigée-Lebrun." *Tulsa Studies in Women's Literature* 19 (2000): 285-313.

Pacini, Giulia. "How to Be Sociable: Charrière's Dialogue with Rousseau in *Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés*." *Eighteenth-Century Fiction* 17 (2005): 253-68.

Pelckmans, Paul. *Isabelle de Charrière: Une Correspondance au Seuil du Monde moderne*. Amsterdam: Rodopi, 1995.

Rooksby, Emma. "Moral Theory in the Fiction of Isabelle de Charrière: The

Case of *Three Women*." *Hypatia: A Journal of Feminist Philosophy* 20.1 (2005): 1-20.

Thomas, Ruth P. "Theatre as Metaphor in Mme de Charrière's *Caliste*." *Women in French Studies* 9 (2001): 152-64.

MISCELLANEOUS

Website: Belle van Zuylen/Madame de Charrière. <http://www.charriere.nl/> In French and Dutch ; bibliography, biography, criticism, organizations, etc. The Dutch and Swiss Associations Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière publish an annual bilingual bulletin, the *Lettre de Zuylen et du Pontet: Bulletin Genootschap Belle de Zuylen Association Isabelle de Charrière*.

Film: *Belle van Zuylen/Madame de Charrière* (1994), 108 minutes, in Dutch with English and French subtitles, PAL format only. This partially biographical movie depicts the turbulent life of the multi-talented author, including her marriage to the Swiss De Charrière and her relationship with Benjamin Constant, her junior by 27 years. Director Digna Sinke found her inspiration in van Zuylen's extensive oeuvre (letters, novels, and plays).

Museum: The castle where the author was born and then lived until 1771 is now a museum in the Dutch city of Zuylen, not far from Amsterdam. One can still visit her apartment there. See <http://www.slotzuylen.com/01_home/i_e_h_ome.htm>

SOPHIE COTTIN (1770-1807)

BIOGRAPHY

Born Sophie Risteau in 1770, the author was raised in upper-middle-class Bordeaux. She married Parisian banker Jean-Paul-Marie Cottin on the eve of the French Revolution,

after which political events forced the couple to immigrate to England. She remained childless, was widowed at age twenty-three, and never remarried. Cottin went on to become one of France's most celebrated novelists in the early nineteenth century, but died young.

Spencer, Samia I. "Sophie Cottin." *Writers of the French Enlightenment*. Ed. and introd. Samia I. Spencer. Dictionary of Literary Biography 313. Detroit: Thomson Gale, 2005. 113-20.

NOVELS

Claire d'Albe. 1799. Ed. Margaret Cohen. New York: Modern Language Association, 2002.

TRANSLATIONS

Claire d'Albe. 1799. Trans. Margaret Cohen. New York: Modern Language Association, 2002.

CRITICISM

Call, Michael J. *Infertility and the Novels of Sophie Cottin*. Newark: University of Delaware Press, 2002.

---. "Measuring Up: Infertility and 'Plénitude' in Sophie Cottin's *Claire d'Albe*." *Eighteenth-Century Fiction* 7 (1995): 185-201.

Spencer, Samia I. "'Reading in Pairs': *La Nouvelle Héloïse* and *Claire d'Albe*." *RLA: Romance Languages Annual* 7 (1995): 166-72

LOUISE D'ÉPINAY (1726-1783) BIOGRAPHY

Well known for her connections to the Encyclopédie and its authors (Rousseau, Voltaire, Diderot). After an unhappy marriage to her cousin, she formally separated from him in 1749 and never

remarried, although she had a long-term relationship with Friedrich Melchior Grimm (*Correspondance littéraire*, to which she contributed articles). An initial supporter of Rousseau, she eventually considered him her enemy. A mother and grandmother, she also wrote on the role mothers play in the education of their children.

Bissière, Michèle. "Louise d'Épinay." *Writers of the French Enlightenment*. Ed. and introd. Samia I. Spencer. Dictionary of Literary Biography 313. Detroit: Thomson Gale, 2005. 183-91.

Weinreb, Ruth Plaut. *Eagle in a Gauze Cage: Louise d'Épinay, femme de lettres*. New York: AMS Press, 1993.

NOVELS

Les Contre-confessions: Histoire de Madame de Montbrillant. 1757-1770. Ed. Elisabeth Badinter, notes Georges Roth. 1989. Paris: Mercure de France, 2000. Contradicts Rousseau's *Confessions*.

OTHER TEXTS

Les Conversations d'Émilie. 1774. Introd. Rosena Davison. Oxford: Voltaire Foundation, 1996.

On the education of girls, written for the author's granddaughter.

Correspondance. Ed. Georges Dulac and Daniel Maggetti. 5 vols. Paris: Éditions Desjonquères, 1992-1997. Contains the author's letters to the abbé de Galiani.

Lettres. Ed. Eugène Asse. Genève: Slatkine Reprints, 1972. Letters from d'Épinay, Graffigny, Stael, and du Boccage.

Lettres à mon fils et Morceaux choisis. Ed. Ruth Plaut Weinreb. Concord, Ma.: Wayside, 1989.

Qu'est-ce qu'une femme? Introd. Elisabeth Badinter. Paris: P.O.L., 1989. Debate between the author, Diderot, and A. L. Thomas on the social conditions of women throughout history.

CRITICISM

Aragon, Sandrine. "Un Discours féministe? Les Représentations de lectrices dans les romans pédagogiques de Louise d'Épinay, Caroline de Genlis et Isabelle de Charrière." *Women in French Studies* 10 (2002): 144-52.

Bissière, Michèle. "Louise d'Épinay et l'éducation des filles: *Les Conversations d'Émilie* de 1774 et 1782." *Voltaire, Diderot, Demography, Women's Studies, Poètes et versificateurs, The Influence of the Enlightenment*. Oxford: Voltaire Foundation, 2003. 297-310.

Davison, Rosena. "Happy Marriage: Myth or Reality in Eighteenth-Century France? The Case of Madame d'Épinay and Her Family." *Dalhousie French Studies* 56 (Fall 2001): 116-24.

Trouille, Mary. "La Femme mal-mariée: Madame d'Épinay's Challenge to *Julie* and *Emile*." *Sexual Politics in the Enlightenment: Women Writers Read Rousseau*. Albany: State University of New York Press, 1997. 95-162.

STÉPHANIE-FÉLICITÉ DE GENLIS (1746-1830)

BIOGRAPHY

A skilled harpist, the author was married in 1763 to Charles Brillart de Genlis. After she was presented at court, she became the governess to the Duc de Chartres' children. In relation to her work, she wrote books for children and on education. She traveled through

Europe, lost her husband to the guillotine, and had to escape from France during the Revolution. With Napoleon's patronage, she also wrote several historical novels.

Broglié, Gabriel de. *Madame de Genlis*. Paris: Perrin, 1985.

Lastinger, Valérie. "Stéphanie-Félicité Ducrest, comtesse de Genlis." *Writers of the French Enlightenment*. Ed. and introd. Samia I. Spencer. *Dictionary of Literary Biography* 313. Detroit: Thomson Gale, 2005. 206-12.

NOVELS

Adèle et Théodore ou lettres sur l'éducation contenant tous les principes relatifs aux trois différents plans d'éducation des princes et des jeunes personnes de l'un et l'autre sexe. 1782. Ed. Isabelle Brouard-Arends. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2006.

La Duchesse de la Vallière, suivi de deux lettres de Mademoiselle de la Vallière. 1804. Pref. Gabriel Balin. Paris: Librairie Fontaine, 1983.

Inès de Castro: roman historique. Toulouse: Ombres, 1995.

Mademoiselle de Clermont. 1802. Afterword Gérard Gingembre. Paris: Éditions Autrement, 1994.

---. Pref. Béatrice Didier. Paris: Deforges, 1977.

---; suivie de *L'Histoire intéressante de Madame la duchesse de C****. 1783. Ed. Alix S. Deguise. Genève: Slatkine, 1982.

OTHER TEXTS

De l'Esprit des étiquettes de l'ancienne cour et des usages du monde de ce temps. Pref.

Chantal Thomas. Paris: Mercure de France, 1996.

Mémoires. 1825. Ed. Didier Masseur. Paris: Mercure de France, 2004.

Nouvelle méthode pour apprendre à jouer de la harpe. 1811. Genève: Minkoff Reprint, 1974.

TRANSLATIONS

Adelaide and Theodore. Trans. Gillian Dow. London: Pickering & Chatto, 2007.

CRITICISM

Schaneman, Judith Clark. "Rewriting *Adèle et Théodore*: Intertextual Connections between Madame de Genlis and Ann Radcliff." *Comparative Literature Studies* 38 (2001): 31-45.

Still, Judith. "Genlis's *Mademoiselle de Clermont*: A Textual and Intertextual Reading." *Australian Journal of French Studies* 37 (2000): 331-47.

---. "The Re-working of *La Nouvelle Héloïse* in Genlis's *Mademoiselle de Clermont*." *French Studies Bulletin: A Quarterly Supplement* 77 (2000): 7-11.

Walker, Lesley H. "Producing Feminine Virtue: Strategies of Terror in Writings by Madame de Genlis." *Tulsa Studies in Women's Literature*, 23 (2004): 213-36.

Yim, Denise. "Madame de Genlis's *Adèle et Théodore*: Its Influence on an English Family's Education." *Australian Journal of French Studies* 38 (2001): 141-57.

FRANÇOISE DE GRAFFIGNY (1695-1758)

BIOGRAPHY

Born as Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, the author spent her

youth in Lorraine. She married François Huguet in 1712, adopting the family name de Graffigny from one of his family estates, and had three children who all died young. Her husband was abusive and the marriage ended in a legal separation, after which he finally died in 1725. She received protection from the court in Lunéville and later moved to Paris, where she earned her living through her writing. Her extensive correspondence presents interesting insights into eighteenth-century French society and its fascinating personalities, such as Voltaire and Emilie du Châtelet. Graffigny is best known for her one epistolary novel, *Lettres d'une Péruvienne* (1747), in which a kidnapped Inca princess criticizes France and especially its treatment of women, based on a comparison with her own society. One of her plays, *Cénie*, also exists in a modern edition (see "Other texts").

Showalter, English. *Françoise de Graffigny. Her Life and Works*. Oxford: Voltaire Foundation, 2004.

Thomas, Ruth P. "Françoise d'Issembourg de Graffigny." *Writers of the French Enlightenment*. Ed. and introd. Samia I. Spencer. Dictionary of Literary Biography 313. Detroit: Thomson Gale, 2005. 231-40.

NOVELS

Lettres d'une Péruvienne. 1747. Introd. and ed. Thierry Corbeau. Paris: Flammarion, 2005.

---. Introd. and ed. Jonathan Mallinson. Oxford: Voltaire Foundation, 2002.

---. Introd. Joan DeJean and Nancy K. Miller. New York: Modern Language Association, 1993.

---. Pref. Colette Piau-Gillot. Paris: Côté-femmes, 1990.

OTHER TEXTS

“Cénie.” *Femmes dramaturges en France (1650-1750): pièces choisies*. Ed. Perry Gethner. Paris, Seattle: *Papers on French Seventeenth Century Literature*, 1993. 317-72, 385-87.

TRANSLATIONS

Letters from a Peruvian Woman. Trans. David Kornacker, introd. Joan DeJean and Nancy K. Miller. New York: Modern Language Association, 1993.

CORRESPONDENCE

The Voltaire Foundation started the publication of Graffigny’s elaborate correspondence in 1985. To date, it has published ten volumes filled with the author’s letters mostly written to her friend François Devaux (“Panpan”), the last one appearing in September 2006. The Foundation will eventually publish 15 volumes (containing more than 2500 letters!) and hopes to continue at the rate of one volume per year. The final volume, due to come out in 2011, will be electronic and will contain indexes, addenda, corrigenda, etc. For the latest on this project, including a cumulative index to the volumes currently in print, a bibliography, newsletters, etc. see <http://www.chass.utoronto.ca/french/graffigny/>. A representative selection of letters can be found in English Showalter’s *Madame de Graffigny: Choix de lettres* (Oxford: Voltaire Foundation, 2001).

CRITICISM

Bostic, Heidi. “The Light of Reason in Graffigny’s *Lettres d’une Péruvienne*.” *Dalhousie French Studies* 63 (Summer 2003): 3-11.

Daniels, Charlotte. *Subverting the Family Romance: Women Writers, Kinship Structures, and the Early French Novel*. Lewisburg, PA, London, England: Bucknell University Press, Associated University Press, 2000.

Also discusses Isabelle de Charrière.

Hilger, Stephanie M. “Comment peut-on être Péruvienne? Françoise de Graffigny, a Strategic Femme de Lettres.” *College Literature* 32.2 (2005 Spring): 62-82.

Howells, Robin. “Mme de Graffigny’s Story.” *Modern Language Review* 99 (2004): 32-44.

---. “The Péruvienne and Pathos.” *French Studies: A Quarterly Review* 55 (2001): 453-66.

Kaplan, Marijn S. “Epistolary Silence in Françoise de Graffigny’s *Lettres d’une Péruvienne* (1747).” *Atlantis: A Women’s Studies Journal/Revue d’Etudes sur les Femmes* 29.1 (2004): 106-12.

Mallinson, Jonathan. “Re-Présentant les *Lettres d’une Péruvienne* en 1752: Illustration et illusion.” *Eighteenth-Century Fiction* 15 (2003): 227-39.

Piroux, Lorraine. “The Encyclopedist and the Peruvian Princess: The Poetics of Illegibility in French Enlightenment Book Culture.” *PMLA: Publications of the Modern Language Association of America* 121 (2006): 107-23.

Roulston, Christine. “No Simple Correspondence: Mme de Graffigny as ‘Epistolière’ and as Epistolary Novelist.” *Esprit Créateur* 40.4 (2000): 31-37.

Showalter, English. “Mme de Graffigny, Reader of Fiction.” *Eighteenth-Century*

Fiction 13 (2001): 461-76.

Simon, Julia. "On Collecting Culture in Graffigny: The Construction of an 'Authentic' Péruvienne." *Eighteenth Century: Theory and Interpretation* 44 (2003): 25-44.

Vanderpool, Sinda K. "Françoise de Graffigny's *Les Lettres d'une Péruvienne*." *The Explicator* 64.2 (Winter 2006): 75-78.

Vanpée, Janie. "From Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* to Leïla Sebbar's and Nancy Huston's *Lettres parisiennes*: Figuring Cultural Displacement." *Dalhousie French Studies* 61 (2002 Winter): 135-46.

Wolfgang, Aurora. *Gender and Voice in the French Novel, 1730-1782*. Aldershot, England: Ashgate, 2004. Also discusses Marie Jeanne Riccoboni.

MISCELLANEOUS

The house in which the author lived from 1712 to 1718 in Villers-lès-Nancy became the "Château Mme de Graffigny" in 2004. Although not a museum, the building is used today for municipal events and in September 2006 hosted an exposition on the author entitled "Madame de Graffigny, une Villaroise des Lumières."

Commemorative plaques can be found both at the entrance to the grounds and on the château.

MARIE JEANNE RICCOBONI (1713-1792)

BIOGRAPHY

The author was born in 1713 as Marie Jeanne de Heurles de Laboras to a bigamist father and a mother with whom she never developed a good relationship. In order to escape her mother, she

married the actor Antoine François Riccoboni in 1734, but the marriage, which remained childless, was not happy, and Marie Jeanne ended up spending the majority of her adult life living with a female companion, Marie Thérèse Biancolelli. Although she started out as an actress with the Comédie Italienne, Riccoboni left the theatre when her first novels allowed her to live off her pen, in 1761. She corresponded with some of the male luminaries of her time: David Hume, David Garrick, Laclos, Diderot, and Robert Liston, a Scottish diplomat almost thirty years her junior, with whom she had fallen in love. Best known as a novelist, Riccoboni was also a translator, a journalist, and a philosopher.

Crosby, Emily. *Une Romancière oubliée : Madame Riccoboni. Sa vie, ses œuvres, sa place dans la littérature anglaise et française du XVIII^e siècle*. 1924. Genève: Slatkine Reprints, 1970.

Thomas, Ruth P. "Marie-Jeanne Riccoboni." *Writers of the French Enlightenment*. Ed. and introd. Samia I. Spencer. *Dictionary of Literary Biography* 314. Detroit: Thomson Gale, 2005. 100-09.

NOVELS

Amélie: sujet tiré de Mr. Fielding. 1762. Paris: Indigo et Côté-Femmes, 2000.

Histoire de Miss Jenny. 1764. Pref. Colette Piau-Gillot. Paris: Indigo et Côté-Femmes, 1999.

Histoire de M. le marquis de Cressy. 1758. Ed. Olga B. Cragg. *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* 266. Oxford: Voltaire Foundation, 1989.

Histoire d'Ernestine. 1765. Ed. Joan Hinde Stewart and Philip Stewart. New York:

Modern Language Association, 1998.

---. Pref. Colette Piau-Gillot. Paris: Côté-femmes, 1991.

Histoire du marquis de Cressy. 1758. Ed. Alix S. Deguise. Paris: Des femmes, 1987.

Lettres d'Adélaïde de Dammartin, comtesse de Sancerre, au comte de Nancé, son ami. 1767. Ed. Pascale Bolognini-Centène. Paris: Desjonquères, 2005.

Lettres de Mistriss Fanni Butlerd. 1757. Ed. Joan Hinde Stewart. Geneva: Droz, 1979.

Lettres de Milady Juliette Catesby à Milady Henriette Campley, son amie. 1759. Pref. Sylvain Menant. Paris: Desjonquères, 1983.

Lettres de Mylord Rivers à Sir Charles Cardigan. 1777. Ed. Olga B. Cragg. Geneva: Droz, 1992.

Lettres de Sophie de Vallière. 1772. Ed. Marijn S. Kaplan. Paris: Indigo et Côté-Femmes, 2005.

“Suite de Marianne.” *La vie de Marianne*. By Marivaux. Ed. Frédéric Deloffre. Paris: Garnier, 1963.

OTHER FICTION

Histoire d'Aloïse de Livarot. 1780. Paris: Indigo et Côté-Femmes, 2002.

Histoire de deux amies. 1786. Paris: Indigo et Côté-Femmes, 2001.

Histoire des amours de Gertrude. 1780. Paris: Indigo et Côté-Femmes, 2001.

Trois histoires amoureuses et chevaleresques. 1779-1780. Ed. Pascale Bolognini-Centène. Reims: Presses universitaires de Reims, 2005.

TRANSLATIONS

The Story of Ernestine. Ed. and trans. Joan Hinde Stewart and Philip Stewart. New York: Modern Language Association, 1998.

CORRESPONDENCE

Laclos, Choderlos de. “Correspondance de Laclos et de Madame Riccoboni au sujet des *Liaisons dangereuses*.” *Laclos: Oeuvres complètes*. Paris: Gallimard, La Pléiade 1959. 686-98.

Nicholls, James C., ed. *Madame Riccoboni's Letters to David Hume, David Garrick and Sir Robert Liston: 1764-1783*. Oxford: Voltaire Foundation, 1976.

CRITICISM

Bostic, Heidi. “Sexual Education as Enlightenment in Riccoboni's *Lettres de Mistriss Fanni Butlerd à Mylord Charles Alfred* and *Histoire du Marquis de Cressy*.” *Women in French Studies* 12 (2004): 32-44.

Charrier-Vozel, Marianne. “‘Tout l'enfer est dans mon lit’: Le Désir au féminin selon Mme Riccoboni.” *Women in French Studies* 11 (2003): 91-98.

Demay, Andrée. *Marie-Jeanne Riccoboni ou de la pensée féministe chez une romancière du XVIIIe siècle*. Paris: Pensée universelle, 1977.

Garagnon, Jean. « Rousseau, Madame Riccoboni et l'anneau de Gygès. » *French Studies Bulletin: A Quarterly Supplement* 82 (2002): 6-8.

Hunt, Joan. “Marriage, Death, and Money in the Writings of Marie Jeanne Riccoboni.” *Dalhousie French Studies* 59 (Summer

2002): 21-31.

Kaplan, Marijn S. "Marie Jeanne Riccoboni's *Lettres d'Elisabeth Sophie de Vallière*: A Feminist Reading." *Women in French Studies* 13 (2005): 25-36.

---. "(Substitute) Motherhood in Two Novels by Marie Jeanne Riccoboni." Ed. Mary Rice-DeFosse and Cathy Yandell. Spec. issue of *Women in French Studies* 2005: 180-86.

Pelckmans, Paul. "Mme Riccoboni et les erreurs de la déférence." *Travaux de littérature* 13 (2000): 195-207.

Sol, Antoinette. "The Second Time Around: Marriage and Remarriage in Riccoboni and La Guesnerie." *Eighteenth-Century Life* 26.2 (2002): 53-68.

Siess, Jürgen. "Images et rapport de places dans le discours épistolaire de Madame du Deffand et Madame Riccoboni." *Esprit Créateur* 40.4 (2000): 38-49.

Stewart, Joan Hinde. *The Novels of Mme Riccoboni*. Chapel Hill NC, North Carolina: Studies in the Romance Languages and Literatures, N.C. Department of Romance Languages, 1976.

Thomas, Ruth P. "Marriage as Theatre in the Novels of Madame Riccoboni." *Dalhousie French Studies* 56 (Fall 2001): 125-32.

MISCELLANEOUS

The first conference entirely devoted to Riccoboni was held in Belgium in May, 2006. A group of international attendees, myself included, decided there that the

author deserves the ultimate icon of modernity, her own website, and this project is currently in progress.

ADÉLAÏDE DE SOUZA (1761-1836)

BIOGRAPHY

Born in Paris as Adèle de Filleul, the author married at the age of seventeen a much older man, the comte de Flahaut, but fell in love with another. This story inspired her semi-autobiographical novel *Adèle de Senange*. The comte was guillotined in 1793 and in 1802, Adèle married the marquis de Souza.

NOVELS

Adèle de Senange ou Lettres de Lord Sydenham. 1794. Introd. Alix S. Deguise. Genève: Slatkine Reprints, 1995

ALEXANDRINE CLAUDINE GUÉRIN DE TENCIN (1682-1749)

BIOGRAPHY

Although forced by her family to take the vow at age sixteen, she managed to get her vows annulled, but never married. Having moved to Paris, she acquired a disgraceful reputation due to her numerous liaisons with prominent men, but also headed a salon visited by Montesquieu and Marivaux, among others.

Montfort, Catherine R. "Alexandrine-Claude Guérin de Tencin." *Writers of the French Enlightenment*. Ed. and introd. Samia I. Spencer. Dictionary of Literary Biography 314. Detroit: Thomson Gale, 2005. 172-80.

NOVELS

Le Siège de Calais. 1739. Pref. Pierre-Jean Rémy. Paris: Éditions Desjonquères, 1983.

Les Malheurs de l'amour. 1747. Ed. Erik Leborgne. Paris: Desjonquères, 2001.

---. Pref. Sophie Dencausse-Cler. Paris: Éditions Indigo-Côté femmes, 2000.

Mémoires du comte de Comminge. 1735. Pref. Chantal Thomas. Paris: Mercure de France, 1996.

---. 1985. Pref. Michel Delon. Paris: Desjonquères, 1996.

CRITICISM

Cartmill, Constance. "Parodie et expérimentation romanesque dans *Le Siège de Calais* de Mme de Tencin." *Dalhousie French Studies* 73 (2005 Winter): 35-43.

2. Ecrivaines insulaires de Maurice

Bibliographie sélective par Christine Duvergé, University of California, Riverside.

Cette bibliographie a pour but d'attirer l'attention sur des écrivaines connues et obscures du monde littéraire de Maurice. Je n'inclurai pas Ananda Devi ici, auteur primé récemment pour *Eve de ses décombres* (Paris : Editions Gallimard, 2006 Prix des Cinq Continents de la Francophonie, 2006) puisque Rohini Bannerjee a déjà compilé une excellente bibliographie sur elle (Spring 2005, Newsletter de WIF). Mes recherches m'ont menée à 1949 comme point de départ pour les romancières de Maurice (un séjour au pays l'été prochain me permettra d'approfondir mes études sur ce sujet). En 1970 la littérature féminine prend son essor et depuis les écrivaines ne cessent de publier. Nombreuses sont les femmes de lettres qui ont été primées pour leurs oeuvres. Les romans proposés ci-dessous sont de la plume des écrivaines de divers milieux, races,

religions et âge. Si leurs histoires ne se passent pas à Maurice elles ont des résonances mauriciennes, et illustrent la lutte et les obstacles quotidiens des protagonistes vis-à-vis des problèmes de race, de classe, de caste et de religions. Ces romans en soulignent les effets sur l'identité, l'égalité et l'harmonie des personnages. La quête de soi, le vieillissement, les rapports entre mère et fille, la souffrance, le ressouvenir, l'âge d'or du pays, l'exil et l'autobiographie sont aussi des thèmes prisés par ces auteurs. Cette bibliographie vise à présenter aux membres de WIF une littérature riche à lire, à enseigner, à (re)découvrir et à savourer.

Appanah-Mouriquand, Nathacha

(née en 1973 à Mahébourg, Maurice). L'écrivaine est aujourd'hui journaliste freelance installée à Lyon.

Les Rochers de Poudre d'Or. Paris : Editions Gallimard, 2003. PRIX RFO DU LIVRE (2003), PRIX ROSINE PERRIER (2004). Appanah-Mouriquand relate dans cette oeuvre, l'arrivée des engagés indiens à Maurice en 1892 venus travailler dans les plantations de canne à sucre à la suite des esclaves. D'origine indienne, l'auteur avoue s'être inspirée des histoires racontées dans sa famille pour écrire cet ouvrage.

Blue Bay Palace. Paris : Editions Gallimard, 2004. GRAND PRIX LITTÉRAIRE DE L'OCEAN-INDIEN ET DU PACIFIQUE (2004). C'est une histoire tragique d'une jeune Hindoue naïve qui tombe amoureuse d'un homme qui n'est pas de sa caste. Un très bon roman pour comprendre la mentalité des Mauriciens et le côté à la fois paradisiaque et déchu de cette société.

La Noce d'Anna. Paris : Editions Gallimard, 2005. PRIX GRAND PUBLIC SALON DU LIVRE (2006). C'est l'histoire d'une

Mauricienne, établie en France, qui le jour du mariage de sa fille se resouviend de son passé : de son premier amour, du jour où elle apprend qu'elle est enceinte de celui qui est parti, ses rapports avec sa fille qu'elle a dû élever seule. Un roman touchant.

Asgarally, Renée (née en 1939 à Bel-Air, Maurice). Asgarally est l'auteur de plusieurs romans, de recueils, de poésie et de contes pour enfants écrits en français, anglais et créole. Avant la retraite elle était institutrice dans des écoles privilégiées et défavorisées.

Les Filles de madame Laljee. Port-Louis (Maurice) : Swallow Printing, 1982.

Tant que soufflera le vent. Rose-Hill : Edition Mascarena, 1984. Ce roman est la suite de *Les Filles de madame Laljee*. Ces deux oeuvres traitent les problèmes de race et de classe dans les rapports amoureux.

La Brûlure. Maurice : Ledikasyon pu Travayer, 1993. Ce roman, semi-autobiographique, est une traduction de *Quand Montagne prend difé* (1977), considéré comme le premier écrit en Créole mauricien. Les protagonistes de cette histoire ne peuvent pas s'aimer librement à cause de leur différence de race, classe et religion. Une histoire tragique à la manière de *Roméo et Juliette* et de *Paul et Virginie*.

La Brûlure. Maurice : Edition Mascarena, 2003. Ici l'auteur change le dénouement de la version de 1993 et offre une autre possibilité aux jeunes protagonistes. Dans les deux versions de *La Brûlure* Asgarally remet en question le mythe de l'harmonie à Maurice.

Berthelot, Lilian (née en 1932 à Beau-Séjour, Maurice). Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques. Berthelot est l'auteur de dix-huit ouvrages. Elle commence sa carrière avec la poésie, puis entame l'histoire locale, les romans et les recueils. *Les Temps de marée noire* est un recueil de nouvelles qui est au programme du bac international. Son second recueil, *Laissés pour contes*, est actuellement sous presse. Avant la retraite elle était conseillère culturelle à l'ambassade des Etats-Unis à Maurice.

L'Outre-Mère ou les eaux de Mériba. Maurice : Editions de l'Océan-Indien, 1996. PRIX LITTÉRAIRE DES MASCAREIGNES, DES SEYCHELLES ET DES COMORES, 1998. Roman largement autobiographique dans lequel l'auteur retrace son enfance à Maurice. Les thèmes des rapports entre mères et filles, entre femmes de tous rangs sociaux et des sujets tabous tels que la mère-fille et l'adultère agrémentent ce magnifique roman qui peint la souffrance au féminin.

Le Désamour. Maurice : Editions Le Printemps, 2004. Un roman touchant d'une protagoniste coincée entre un passé illusoire et la désillusion du présent ; mais à aucun moment elle ne se laisse abattre par les circonstances de la vie.

D'Unienville, Alix. (née en 1919). Légion d'honneur, Croix de guerre, membre de l'Order of the British Empire (MBE).

En vol. Paris : Edition Albin Michel, 1949. Cette oeuvre relate les expériences personnelles de l'auteur en tant qu'hôtesse de l'air.

La Fête secrète. Paris : Hachette, 1975.

Le Trésor de Dieu. Paris : Denoël, 1976.

Du Pavillon, Berthe. *Piment Rouge*. Imprimerie Pourquoi Pas, 1972.

Quand tu nous tiens. Regent Press & Stationary, 1973.

Humbert, Marie-Thérèse (née en 1940 à Maurice). Installée en France depuis un moment, elle est l'auteur de romans, de poèmes, d'essais et de nouvelles.

A l'Autre bout de moi. Paris : Edition Stock, 1979. L'action se passe dans les années 50 de Maurice et raconte la quête de l'identité de deux soeurs jumelles.

Le Volkameria. Paris : Edition Stock, 1984. C'est un roman initiatique dont l'action se passe sur une île imaginaire située au nord-est des Bermudes, bien que les noms de certains lieux rappellent ceux de Maurice. Le protagoniste est en quête de l'histoire de sa famille.

Une Robe d'écume et de vent. Paris : Edition Stock, 1989.

Un fils d'orage. Paris : Edition Stock, 1992.

La Montagne des Signaux. Paris : Edition Stock, 1994.

Le Chant du seringat la nuit. Paris : Edition Stock, 1997.

Comme un vol d'ombres. Paris : Edition Stock, 2000

Amy. Paris: Stock, 1998. « Dans son enfance, Amy, une petite Noire de Paille-Rousse, un village de pêcheurs au sud de l'île Maurice, a longtemps voulu croire au bonheur absolu des Blancs,

dont elle ne connaît l'univers que par les descriptions que lui en fait sa mère, Daisy Lecouvreur, servante dans une « grand case ». Or, un jour, elle voit passer une petite fille blanche de son âge, dans une longue et étincelante auto noire. C'est le départ d'un rêve : connaître cette petite fille, devenir son amie. »

Lagesse, Marcelle (née en 1926). Auteur, dramaturge, conteuse et historienne, Marcelle Lagesse est descendante d'une vieille famille originaire de la Bretagne et installée à Maurice au milieu du XVIIIe siècle. L'auteur se passionne pour le passé mauricien qu'elle fait revivre dans ses ouvrages. Ses deux premiers romans sont d'abord publiés en France et ensuite réimprimés à Maurice. Elle a collaboré au journal local *L'Express* de 1972-1987.

La diligence s'éloigne à l'aube. Port Louis (Maurice) : Esclapon, 1958 ; Paris : Julliard, 1959 ; Rose Hill : Ed. de l'océan Indien, 1985. « *La Diligence s'éloigne à l'aube* mêle les ingrédients du roman policier aux charmes du roman de nostalgie historique. L'intrigue évoque l'installation à Maurice de François Kérubec, venu recueillir l'héritage de son oncle assassiné. Le pays lui plaît. Il entreprend de mettre en valeur sa propriété, il n'est pas insensible à la séduction de sa voisine, Isabelle, une jeune veuve, dont il rachète la plantation. Et il découvre les problèmes humains que pose l'esclavage déclinant... » *Le vingt floréal au matin*. Paris : Julliard, 1960 ; Port Louis (Maurice): IPC, 1980 ; Rose Hill (Maurice) : Ed. de l'océan Indien, 1989. Un roman qui rappelle *Pluie et Vent sur Télumée Miracle* (Simone Schwarz-Bart) dont la protagoniste, Félicité, blanche de peau appartient à la génération de femmes qui ne baissent jamais les bras devant l'adversité.

Sont amis que vent emporte. Port Louis (Maurice): The General Printing &

Stationery Co., 1973. PRIX DES MASCAREIGNES.

Cette maison pleine de fantômes. Maurice : Edition le Printemps, 1974.

Des pas sur le sable, et la première marée les effaça. Port Louis (Maurice): The General Printing & Stationery Co., 1975.

Une lanterne au mât d'artimon. Port Louis (Maurice): The General Printing & Stationery Co., 1979.

Ces hommes de la mer. Port Louis (Maurice): IPC, v. 1990.

Une jeune femme au Mont Limon. Port Louis (Maurice): IPC, 1993.

Patel, Shenaz (née en 1966 à Rose-Hill, Maurice). L'auteur est journaliste pour le journal local *Week-end*.

Le Portrait de Chamarel. Saint-Denis : Grand Océan, 2002. PRIX RADIO FRANCE DU LIVRE DE L'OCEAN-INDIEN, 2002. Ce roman raconte l'histoire de Samia, orpheline qui choisit de rester au couvent où elle a grandi jusqu'au jour où on vient la chercher pour lui présenter sa « famille ».

Sensitive. Paris : Editions de l'Olivier, 2003. La protagoniste de ce roman est une petite Mauricienne de onze ans qui écrit des lettres au Bondié. L'auteur nous présente une héroïne « partagée entre son appétit de vivre et sa révolte devant l'injustice. »

Le Silence des Chagos. Paris : Editions de l'Olivier, 2005. C'est l'histoire de plusieurs Chagossiens déportés de Diego Garcia (aujourd'hui une base militaire américaine) et forcés à venir vivre à Maurice.

Vigier de Latour, Marie (née en 1925).

Et je ramassais les miettes. Port-Louis : The Mauritius Printing Co. Ltd, 1971.

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 2000-2006

Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14:2, Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol.15:1, Spring 2001
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15:2, Fall 2001
Auteurs acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16:1, Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16:1, Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bouwer)	Vol. 16:2, Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17:1, Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17:2, Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18:1, Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18:1, Spring 2004
Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18:2, Fall 2004
Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19:1, Spring 2005

Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19:1, Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19:2, Fall 2005
Écrivaines de l'Ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol 19:2, Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol 20:1 Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol 20 :1 Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidman Koop)	Vol. 20:2 Fall 2006
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21:1 Spring 2007
Ecrivaines insulaire de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21:1 Spring 2007

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@cord.edu
 Site Internet de WIF : www.ipfw.edu/ilcs/WIF

Chair: Mary Rice-DeFosse, Bates College. Lewiston, ME 04240. Tel: 207/786-6279.

Email: mricedef@abacus.bates.edu

Vice-Chair: Juliette M. Rogers, University of New Hampshire.

Email: jmrogers@cisunix.unh.edu

Secretary (Membership): Elizabeth Locey, Modern Languages and Literature, Campus Box 4024, Emporia State University, Emporia, KS 66801. Tel: 620/341-5520.

Email: loceveli@emporia.edu

Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan, Department of Languages, Literatures, and Cultures, Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-3344.

Email: emcewan@muhlenberg.edu

WIF Studies

- **Executive Editor: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95053. Tel: 408/554-4056. Fax 408/554-4887. Email: cmontfort@scu.edu
- **Production Editor: Dawn Cornelio**, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca
- **Past Editor: Frédérique Chevillot**, Department of Languages and Literatures, University of Denver, 2040 S. Race St., Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@du.edu
- **Book Review Editor: Sara Steinert Borella**, of Franklin College in Sorengo-Lugano, Switzerland. Email: ssteinertborella@fc.edu
- **Mailings: Ellen Thorington and Dorothy Stegman**, Modern and Classic Languages, Ball State University, Munci, IN 47306. Email: dlstegman@bsu.edu

- **Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry**, University of Southern Maine, Lewiston-Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937
Email: mperry@usm.maine.edu

Newsletter Editors: Martine Guyot-Bender and Cheryl A. Morgan

Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323.

Martine: abroad 2006-08. Email: mguyotb@hamilton.edu.

Cheryl: 315/859-4775. Email: cmorgan@hamilton.edu

Directory Editors: Roseanna Dufault, Ohio Northern University. P.O. Box 240 Ada, Oh 45810.

Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; **Karen Woodward**, University of Wisconsin-Eau Claire, 3633 Pine Place Rd. Eau Claire, WI 54701. Email: woodward@uwec.edu

Website Manager: Nancy Virtue, Indiana University Purdue University at Fort Wayne, 1832 California Ave., Fort Wayne, IN 46805. Email: virtue@ipfw.edu

WIF Electronic List Manager: Gay Rawson, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Chair: Lucy M. Schwartz, Department of Foreign Languages, Buffalo State College, 1300 Elmwood Avenue, Buffalo, NY 14222-1095. Tel. 716/878-5414.

Email: schwarlm@buffalostate.edu

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada: Margot Irvine**, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON (Canada) N1G2W1. Tel: 519/824-4120 ext. 53182. Email: mirvine@uoguelph.ca
- **New York State: Cecelia Beach**, Alfred University. 4671 Crandall Rd. Belmont NY 14813. Tel: 607/871-2883. Email: fbeach@alfred.edu
- **Mid-Atlantic: Lisa G. Algazi**, Hood College, 401 Rosemont Avenue, Frederick, MD 21701. Tel: 301/696-3476. Email: lalgazi@hood.edu
- **Great Lakes: Ruth A. Hottell**, University of Toledo, University Hall 5210-D, Toledo, OH 43606-3390. Tel: 419/530-465. Email: rhottel@uoft02.utoledo.edu
- **South: Jeanne Garane**, Dept. of Languages, Literatures, and Cultures, University of South Carolina, Columbia, S.C. Tel: 803/777-4881. Email: garanej@sc.edu
- **Central and Rocky Mountain: Helyne Hansen**, Dept. of Communication Arts, Languages and Literature (CALL) Western State College of Colorado Gunnison, CO. Tel: 970/943-2152. Email: HHansen@western.edu
- **Western U.S. and Western Canada: Sara Steinert Borella**, Department of World Languages and Literatures, Pacific University, Forest Grove, OR 97116. Tel: 503/359-2113. Email: steiners@pacificu.edu
- **Graduate Student: Julie Nack Ngue**, UCLA, 5904 San Vicente Blvd. Los Angeles CA 90019. Tel and fax: 323/937-5497. Email: jvandam@ucla.edu

March 15

WIF session proposals for MLA deadline

April 27, 2007

Graduate Student Essay Award Contest

July 1, 2007

Fall 2007 *Newsletter* submissions

Women in French Newsletter
Martine Guyot-Bender and Cheryl A. Morgan
Department of French
Hamilton College
198 College Hill Rd.
Clinton, NY 13323

Non-Profit
U.S. Postage Paid
Hamilton College